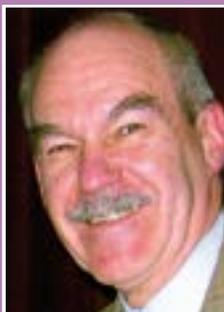


**25 Jahre Elsässer Woche in Frankfurt**  
**Willkommen Freunde des Elsass!**  
**Bienvenue à la Semaine Alsacienne**



Die Elsässer Woche ist ein fester Bestandteil des Frankfurter Lebens geworden. 1993 haben wir zum ersten Mal dieses Fest auf dem Liebfrauenberg ausgerichtet und seit 1994 auf dem Paulsplatz. Es soll ein Fest der Geselligkeit, Gemütlichkeit sein und ein dauerhafter Bestandteil des kulturellen Lebens und der Deutsch-Französischen Freundschaft in der Mainmetropole.

Dieses Jahr möchten wir einen Frankfurter Bürger ehren: Dr. Heinrich Hoffmann und seinen Struwelpeter. Aus Anlass der Frankfurter Buchmesse mit Frankreich als Ehrengast wurde der Struwelpeter von frankophonen Illustratoren neu frisiert. Er gehört

zu den erfolgreichsten Kinderbüchern der Welt und wurde in über 100 Sprachen und Dialekte übersetzt. Es gibt sogar drei Übersetzungen ins Elsässische.

Bei dieser Gelegenheit möchten wir uns ganz herzlich bei der Stadt Frankfurt und allen öffentlichen Ämtern für die tatkräftige Unterstützung bei der Vorbereitung der Elsässer Woche bedanken. Unser ganz besonderer Dank gilt unseren Vorstandsmitgliedern und allen ehrenamtlichen Mitgliedern und Helfern, ohne die ein solches Fest nicht möglich wäre.

La Semaine Alsacienne de Francfort fête cette année son vingt-cinquième anniversaire ! Quel chemin parcouru depuis le Liebfrauenberg en 1993. Elle est une fête bien ancrée dans la tradition et le cœur des Francfortois et nul n' imagine un septembre sans cette manifestation. Maintenant la Paulsplatz offre un emplacement idéal pour accueillir les visiteurs de plus en plus nombreux. Il est indéniable que les stands alsaciens participent vivement au succès de cette rencontre, leurs spécialités sont reconnues et appréciées dans le monde entier, précisément à Francfort. En effet, ses sympathiques autochtones dès la création de cette manifestation aux couleurs de l'Alsace viennent déguster les mets et les vins de notre cher terroir.

Cet événement nous permet de valoriser notre région riche en personnalités et en traditions. Cette année le Struwelpeter ou Strubelpeter en alsacien, est à l'honneur. Ce livre pour enfants, le plus célèbre du monde, qui a séduit plusieurs générations d'enfants et d'adultes, a été traduit dans plus de cent langues et dialectes et notamment en alsacien. Il existe trois versions différentes en alsacien de Pierre l'Ebouriffé, en Haut-Rhinois, Bas-Rhinois et une version en alsacien de l'Alsace Bossue.

André Fricker  
 Président du Club des Alsaciens de Francfort



Das Projekt wird vom Hessischen Ministerium für Wissenschaft und Kunst gefördert

**Travestie-SHOW-Theater**  
**GERDAS kleine WELTBÜHNE**

**in gute Laune investieren!**  
 Mühlheim M. Dietesheimer Str.90 06108 75491 www.gerdas.de

Restaurant & Bistrot Français

**MAASCHANZ**

Öffnungszeiten: täglich ab 15:00 Samstag ab 13:00 Uhr Sonn- und Feiertag ab 12:00 Uhr  
 Durchgehend Warme Küche  
 Färberstraße 75 - 60594 Frankfurt am Main  
 Telefon +49 (0) 69 622 886 - info@maaschanz.de - Telefon +49 (0) 69 622 886 - www.maaschanz.de

**L'Alsace**  
 Au "Grand air"  
 Avec Laurent & Stéphane

GastroFrance GbR . Laurent Maillet & Stephane Proisy .  
 Le-Mêle-Straße 24 . 61462 Königstein . gastrofrance@gmx.de

**AIRFRANCE**

**CAVE VINICOLE DE CLEEBOURG**  
 ROUTE DU VIN - F 67160 CLÉEBOURG  
 TEL 00 333 88 94 50 33 - FAX 00 333 88 94 57 08  
 INFO@CAVE-CLEEBOURG.COM - WWW.CAVE-CLEEBOURG.COM

**CLUB DES ALSACIENS**  
**FREIUNDE DES ELSASS**

Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V.  
 Sonnenberger Strasse 84, 65193 Wiesbaden  
 www.elsasserverein-frankfurt.de  
 Präsident: André Fricker

**ELSÄSSER WOCHE**  
**SEMAINE ALSACIENNE**  
**2018**



copyright -Struwelpeter Museum

**Willkommen auf dem**  
**Elsässer Markt**  
**12. - 16. September**  
**Frankfurt Paulsplatz**

Grußwort



Sehr geehrte Damen und Herren, ich begrüße Sie herzlich zur Elsässer Woche in Frankfurt am Main und freue mich, dass der traditionsreiche Elsässer Markt auch in diesem Jahr wieder das Lebensgefühl dieser schönen Region in unsere Mainmetropole bringt. Wer in diesen Tagen im September über den Paulsplatz streift und die Stände mit Flammkuchen, Choucroute und Pasteten sieht, der wird von dem unverwechselbaren Geruch der köstlichen Spezialitäten und der herzlichen Freundlichkeit unserer französischen Nachbarn angesteckt. Die vom Club des Alsaciens - Freunde des Elsass e.V. organisierte Elsässer Woche spiegelt das Lebensgefühl der Gastgeber wider. Das ausgeprägte Gemeinschaftsgefühl, welches eine Grundlage des Vereins bildet, ist auch von den Besucherinnen und Besuchern auf dem Paulsplatz zu spüren.

Die Elsässer-Woche ist in den vergangenen Jahren ein wahrer Publikums-magnet geworden. Ein Stöbern an den vielen attraktiven Ständen des Kunsthandwerks und der Genuss der kulinarischen Köstlichkeiten ist für die vielen Besucherinnen und Besucher wie ein kleiner Urlaub vom Alltag. Mein herzlicher Dank gilt allen, die diese Elsässer Woche mit großem Engagement und viel Leidenschaft vorbereitet haben. Ich wünsche den Gästen des Marché Alsacien viel Spaß, genussvolle Stunden und dem Veranstalter gutes Gelingen.

Mit freundlichen Grüßen  
Peter Feldmann  
Oberbürgermeister der Stadt Frankfurt am Main



Liebe Freunde, chers amis, Je me réjouis de revoir s'installer, au pied de l'emblématique église Saint-Paul, la traditionnelle Semaine Alsacienne et son marché régional, moment de convivialité plébiscité par les francfortois et la communauté française.

Le Club des Alsaciens de Francfort nous offre ici un formidable exemple, festif qui plus est, des liens qui unissent nos deux pays. Je salue son Président ainsi que tous les bénévoles engagés et

remercie la ville de Francfort pour son fidèle accueil.

Le thème retenu cette année parlera à toutes les générations : le Struwwelpeter. Ce serait à Paris, où il a étudié, que son créateur Heinrich HOFFMANN aurait pris goût à l'art de la caricature. Nous pourrions dès lors être tentés d'affirmer que le Struwwelpeter est une histoire franco-allemande dans laquelle l'Alsace a joué, comme souvent, un important rôle de diffusion et de passerelle entre nos deux pays.

Il était dès lors tout naturel que la diplomatie culturelle française consacre à l'enfant terrible de Francfort - « Crasse tignasse » pour les uns, « Pierre l'ébouriffé » pour les autres – la très belle exposition « Struwwelpeter recoiffé » présentée au musée éponyme de la ville puis dans toute Allemagne. C'est dire si le Struwwelpeter que le Club des Alsaciens de Francfort célèbre cette année reste d'une grande modernité.

Je vous souhaite à toutes et à tous une excellente Semaine Alsacienne, moment de convivialité et de fête par excellence à l'unisson de nos deux pays. Que ces festivités vous donnent l'envie de découvrir plus en avant les richesses naturelles, culturelles et gastronomiques du terroir alsacien !

Pascale TRIMBACH  
Consul général de France à Francfort



# „Elsässer Markt“ auf dem Paulsplatz in Frankfurt vom 12. bis 16. September

Köstlichkeiten aus Küche und Keller, jeden Tag Musik und Unterhaltung



## ELSÄSSER MARKT OFFIZIELLE ERÖFFNUNG

Mittwoch, 12 September

15 Uhr: Empfang im Römer / Réception au Römer (auf Einladung / sur invitation)

16.00 Uhr: Eröffnung des Elsässer Marktes auf dem Paulsplatz / Inauguration du marché alsacien sur la "Paulsplatz" par M. Stadtrat Markus Frank, Dezernent für Wirtschaft, Sport, Sicherheit und Feuerwehr et Madame Pascale Trimbach Consul Général de France en Allemagne, M. Gérard Staedel, Président de l'Union Internationale des Alsaciens et M. André Fricker, Président du Club des Alsaciens de Francfort et Environs.



## BÜHNE

## GEWINNSPIEL

Jeden Tag veranstaltet der Elsässer Verein ein kostenloses Gewinnspiel. Ein Fragebogen ist auszufüllen. Die Verlosung findet täglich um 19.30 Uhr unter den Anwesenden statt!

Mittwoch bis Samstag, 12. bis 15. September:

11.00 Uhr - 22.00 Uhr  
Musikunterhaltung mit dem Orchester

"Duo Kleinmann" aus Herrlisheim (Elsass)



Sonntag, 16. September:

12.00 Uhr - 20.30 Uhr: Musikunterhaltung mit dem Orchester

L'orchestre de cuivres aus Seebach (Elsass)



und der Folkloregruppe "Groupe Folklorique Alsacien"

aus Seebach (Elsass)

